

于在春译

《国风》的普通话翻译

中州書畫社



《国风》的普通话翻译

于在春 译注

中 州 书 画 社

内 容 提 要

本书力图以口语化规范化和思想、艺术准确再表现的要求，对中国最早的诗歌集《诗经》的精华部分《国风》作了翻译。《国风》诗共一百六十篇，是从周代的十五个诸侯国或地区收集起来的。译注者还以简练的笔墨，介绍了十五国的分布情况和兴衰经过；对于每篇诗的中心思想及疑难词语，都有简明扼要的提示和注释。

《国风》的普通话翻译

于在春 译注

责任编辑 许树棣

中 州 书 画 社 出 版

河南省焦作市印刷厂印刷

河南省新华书店发行

787×1092毫米 32开本 8印张 155千字

1982年6月第1版 1982年6月第1次印刷

印数：1—17,000册

统一书号10219·20 定价0.53元

前 言

1934年，我在江苏省立淮阴师范教书，受到同事顾民元烈士语译汉朝乐府诗的启发，开始思考古文今译的方式方法问题。当时只朦胧地认为应当做到通俗好懂。最初译的是袁宏道《天目一》。这次试验的推敲纪实曾发表在《国文月刊》上。

五十年代后期，我在中华书局上海编辑所设计编辑《古典文学普及读物》，参加了《史记故事选译》的翻译工作，较多地作了探索和实践。接着又署名出版了《聊斋故事选译》。在这小册子的《前言》里，我提出：“对译文的要求，尽力做到口语化规范化和思想、艺术的准确再表现。”

不久，《文字改革》月刊编辑部来信，为《中学语文课本文言课文的普通话翻译》约稿。这个月刊在1961年10月号上发表了 my 《天时不如地利》、《察今》两篇译文，作为新辟专栏的开场。“普通话翻译”这个命题很好，因为它指明了洗尽文言成份的口语化规范化的努力方向，从而有可能产生加工现代化的新型译文。

在这种有力鼓舞下，四五个年头当中，我陆续译出了近百篇的文言散文。1977年，我整理修订了这些旧稿，结集为《文言散文的普通话翻译》，又新译了100篇，辑成四编，从1978年起由上海教育出版社出版。《初编》的累计印数达到

百万册以上。这说明了普通话翻译本身自有旺盛的生命力。

我在试译文言散文的同时，也试译了《诗经·国风》。在那四五个年头当中，陆续译成了四十来篇。今年年初，《文言散文的普通话翻译》末编脱稿后，我把《诗经·国风》试译稿找出来重新进行推敲。我感觉到这一种韵文的普通话翻译试验工作还是值得继续探索的。这就在参酌已经出版的一些有关译本之后，把《国风》160篇全部按照普通话翻译的规格翻译出来。

说到翻译规格要求，我从多年实践中总结出三条：

一、译文语言用普通话，尽量做到口语化规范化。注意到文字改革的发展前途，不仅要把古代作品翻译得为人民群众喜闻乐见，而且要让新的译文能够给未来的拼音文字译文作好初步的准备。

二、做到原作思想、艺术的准确再表现，尽可能地使原文文字在译文里全有着落。尽可能使原文艺术匠心也得到适当的传达。

三、原文和译文对照时显现出现代汉语（普通话）和古汉语的异同之点。选词、使用虚字以及结构语句尽可能地相对或者相当。非万不得已，不减去一个字；只有十分必要，才作惜墨如金的补充。

对于《诗经·国风》的试译，这三条规格要求是完全适用的。只是由于《诗经》是我国最古老的诗篇，语言朴质，经过高度的洗炼，它的格律又是很整齐严格的，包括叶韵的有条不紊。要准确再表现它的思想感情和艺术匠心，就得从

它的具体情况出发来考虑。

原诗语言是以单音词为主的，还有不少转接、顺接的虚词都给洗炼精简掉了，它也用了不少模状、模声词，但还是对许多人情物态留下空白让读者来驰骋想象。按照普通话习惯以及要求表现得准确、具体、生动的原则，“惜墨如金的补充”就会比较在文言散文里要放宽一些。由于上述必要的补充，原来基本上四言的诗句得放长到八言、九言或者十言。实践证明，句长放到这样的幅度已经足够施展翻译表现的一切有效手段。自然，永远也不能够忘记惜墨如金。

关于叶韵，因为古、今韵的差异巨大，译诗用韵以“协助推广普通话”的《诗韵新编》为依据，严格分清平、上、去三声来选韵。凡是原诗用韵、换韵、缩脚用韵的场合，译诗一般都参照处理。只是选用什么韵，得看诗句里具体用词来决定。除极个别有条件照用原韵的之外，韵字都是相机重新选用的。

《诗经》是我国最早的一部诗歌总集，分《风》、《雅》、《颂》三大类。《风》包括十五个国或者地区（见附图）的风诗，所以又叫“国风”。相传古代有“采风”的制度，王朝派出专人到各地去收集民间诗歌，据说《诗经》就是这样编辑出来的。《国风》160篇，除了个别的（例如《邶风·七月》）可能远在西周之前就成篇之外，大约都形成于周朝初年到春秋中期这段时期（约公元前十一世纪到前六世纪）。

《国风》的诗篇里，大量反映了人民群众的劳动生活和爱情生活，忠实反映了社会阶级的情况，其中也揭露了当时

政治的黑暗和混乱，控诉了奴隶主贵族对人民群众的压迫和剥削。一般都语言优美，描写生动，情感深厚，音韵和谐，富有艺术的感染力。这里把原诗排印在左方，不但便于对照比较，也方便了直接欣赏原诗。

《诗经》，从东汉以来，通行本最数《毛诗》，其他三家（《鲁诗》、《齐诗》、《韩诗》）都逐渐遗失。两千多年来，对《诗经》的序、传、笺、注、疏，真是多到汗牛充栋。诸家争鸣，有些简直矛盾得互相排斥。有这么多的研究者投入劳动，提供成果，自然对今天的翻译工作是大有帮助的，只是在参考某些重要著作的同时，还得择善而从地进行扬弃。为了说明这种批判继承的实况，每篇后面的附说里，尽可能交代出处，引用原著的语句。还该附带说明一下，在原诗的字形方面，按照异体字整理精神作了处理。

由于时代的相隔遥远，《诗经》当然不那么容易索解。普通话翻译，又总还得有个继续探索、逐步完善的过程。这里提供的一些译诗的毛坯，推敲琢磨，还期待着广大读者一齐来加上一把劲。

通过这番初步的翻译试验，《诗经》这样一座中国历史长程中最古老的诗歌宝库，是不是已经向人民群众打开大门？那些欢笑或者悲叹在三千年前的各色幽灵，是不是能够重生复活地活跃在现代读者的心目中？向来享有“葩经”美称的这些无比鲜妍的花朵，是不是又一次对现代读者重新闪耀光彩、飘洒芳香？这样通过普通话翻译来介绍《诗经》，是不是多少体现了古书整理加工现代化方向的一条途径？这些

问题，在阅读本书之后，是或者不是，广大读者一定能够回答的。

于在春

1980.10

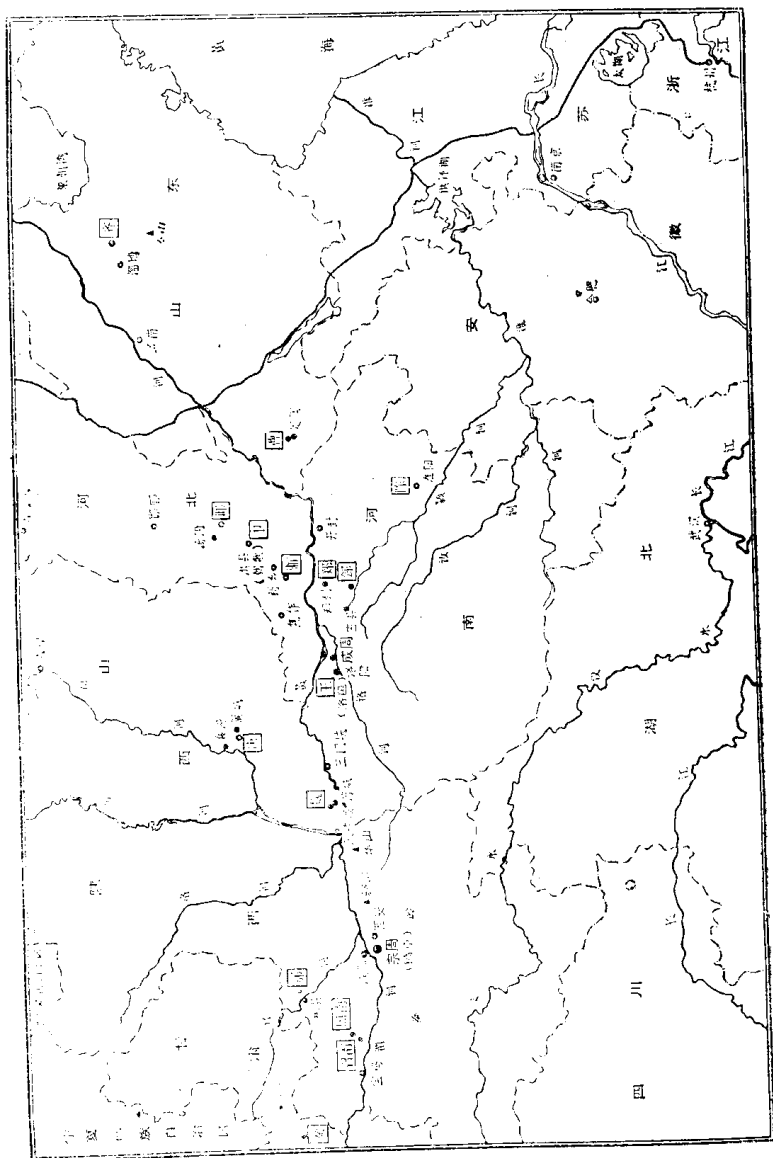
先民古語吐詩心
后世唯能味語深
轉化今言傳古思
數家近少始肩任

譯事三難平氏云
外之古語固同群
國風十五研鑽編
展卷晴窗頗慕君

在青先生屬題

一九八一年十一月叶至陶





目次

前言

题词（叶圣陶）

十五国示意图（戚惠武）

周南卷简介

关雎····· 1

葛覃····· 3

卷耳····· 5

樛木····· 7

蟋斯····· 8

桃夭····· 9

兔置····· 10

芣苢····· 11

汉广····· 12

汝坟····· 14

麟之趾····· 16

召南卷简介

鹊巢····· 18

采芣····· 19

草虫····· 21

采蘋····· 22

甘棠····· 24

行露····· 25

羔羊····· 26

殷其雷····· 27

標有梅····· 29

小星····· 30

江有汜····· 31

野有死麇····· 32

何彼秣矣····· 33

驹虞····· 34

邶风卷简介

柏舟····· 36

绿衣····· 39

燕燕····· 40

日月····· 42

终风····· 43

击鼓····· 45

凯风····· 46

雄雉·····	48	淇奥·····	83
匏有桔叶·····	49	考盘·····	85
谷风·····	51	硕人·····	86
式微·····	54	氓·····	89
旄丘·····	55	竹竿·····	92
简兮·····	56	芄兰·····	94
泉水·····	58	河广·····	95
北门·····	60	伯兮·····	96
北风·····	61	有狐·····	97
静女·····	63	木瓜·····	98
新台·····	64	王风卷简介	
二子乘舟·····	65	黍离·····	100
邶风卷简介		君子于役·····	102
柏舟·····	67	君子阳阳·····	103
墙有茨·····	69	扬之水·····	104
君子偕老·····	70	中谷有蓷·····	106
桑中·····	72	兔爰·····	107
鶉之奔奔·····	74	葛藟·····	109
定之方中·····	75	采葛·····	110
鵲巢·····	76	大车·····	111
相鼠·····	77	丘中有麻·····	113
干旄·····	78	郑风卷简介	
载驰·····	80	缁衣·····	115
卫风卷简介		将仲子·····	116

叔于田·····	118
太叔于田·····	119
清人·····	122
羔裘·····	123
遵大路·····	124
女曰鸡鸣·····	125
有女同车·····	126
山有扶苏·····	127
蓀兮·····	128
狡童·····	129
褰裳·····	130
丰·····	131
东门之墀·····	132
风雨·····	133
子衿·····	134
扬之水·····	135
出其东门·····	136
野有蔓草·····	138
溱洧·····	139
齐风卷简介	
鸡鸣·····	141
还·····	143
著·····	144
东方之日·····	145

东方未明·····	146
南山·····	147
青田·····	149
卢令·····	150
敝笱·····	151
载驱·····	152
猗嗟·····	154
魏风卷简介	
葛屨·····	156
汾沮洳·····	158
园有桃·····	159
陟岵·····	161
十亩之间·····	162
伐檀·····	163
碩鼠·····	165
唐风卷简介	
蟋蟀·····	168
山有枢·····	170
扬之水·····	172
椒聊·····	173
绸缪·····	174
杕杜·····	176
羔裘·····	177
鶉羽·····	178

无衣·····	180
有杕之杜·····	181
葛生·····	182
采苓·····	183

秦风卷简介

车邻·····	186
駉·····	188
小戎·····	189
蒹葭·····	192
终南·····	194
黄鸟·····	195
晨风·····	197
无衣·····	199
渭阳·····	200
权舆·····	201

陈风卷简介

宛丘·····	202
东门之枌·····	203
衡门·····	205
东门之池·····	206
东门之杨·····	207
墓门·····	208

防有鹄巢·····	209
月出·····	210
株林·····	211
泽陂·····	212

邶风卷简介

羔裘·····	214
素冠·····	215
燕有苓楚·····	216
匪风·····	217

曹风卷简介

蜉蝣·····	219
候人·····	220
鸛鸣·····	222
下泉·····	224

邠风卷简介

七月·····	226
鸛鸣·····	232
东山·····	234
破斧·····	237
伐柯·····	239
九罭·····	240
狼跋·····	241

周 南

周南，是个地区名。

在周武王姬发建立周朝之后，周公姬旦、召公姬奭被委任分陕（现在河南省三门峡市）而治，陕以东归属周公，作为他的采邑。（鲁国是他的分封国。）周南就是这采邑的地名。

这个地区相传是在陕西省岐山的南面。这里本是周朝祖先建立的周国的南疆，所以叫做“周南”。它的疆域延伸到陕西省、河南省毗连一带。

下面的11篇诗，都是从这个地区收集到的。作品形成的时代，主要是东周（前770——前221）前期，其中也有西周的作品。

关 雎^①

· 关关雎鸠^②，
在河之洲^③。
窈窕淑女^④，
君子好逑^⑤。

一双鱼鹰叽叽呱呱，
在那河心的绿洲旖旎。
那位幽静的好姑娘，
公子哥儿正好匹配她。

参差荇菜，
左右流之^③。
窈窕淑女，
寤寐求之。

水边的荇菜有长有短，
左边右边顺水象在淌。
那位幽静的好姑娘，
白天黑夜都把她苦想。

求之不得，
寤寐思服^⑦。
悠哉悠哉，
辗转反侧。

追求她好久总是徒劳，
白天黑夜受尽了煎熬。
天长地久可又怎么办，
翻来覆去只是睡不着。

参差荇菜，
左右采之。
窈窕淑女，
琴瑟友之。

长长短短的大片荇菜，
左边右边采它个鲜嫩。
幽幽静静的那位好姑娘，
弹琴鼓瑟把她来亲近。

参差荇菜，
左右芣之^⑧。
窈窕淑女，
钟鼓乐之。

长长短短的大片荇菜，
左边右边忙着拣挑它。
幽幽静静的那位好姑娘，
敲钟打鼓忙着讨好她。

①《关雎（jū）》，《小序》说它是在歌颂“后妃之德”，看来只是

当时上层社会恋爱生活一个侧面的反映。

这篇诗从古代就有分成三章（一章四句，两章各八句）和五章两种分章方式。作为格律诗，分成五章比较亨匀。

②“关关”就是“呱呱”(guā)这一模声词。“雎鸠”，郭璞说：“今江东呼之为‘鸀’，好在江渚水边食鱼。”俗称“鱼鹰”。这里说的鱼鹰自然是多数。古汉语对数量词非特加强调一般不用，普通话却一般总得用上。

③象“在河之洲”这样的语法结构，普通话少不了要用上指示词和方位词。

④“窈窕”(yǎo tiǎo)，字从“穴”，毛《传》：“幽闲之意。”有人译成“苗条”，可以比较。

⑤“逌”，毛《传》：“匹也。”

⑥关于“流”，从来多歧解。姚际恒《诗经通论》：“毛《传》云：‘流，求也。’未闻‘流’之训‘求’者。《集传》云：‘流，顺水之流而取之也。’不从‘流’之训‘求’是已，‘取之’二字却又添出。”方玉润《诗经原始》：“‘流’即荇菜之随水而流。”但是，荇菜是有根株的，译文试作适当处理。

⑦“服”，毛《传》：“思之也。”朱熹《诗集传》：“‘服’，犹‘怀’也。”这里采取意译方式。

⑧“芼”(mào)，毛《传》：“择也。”《尔雅》：“搯也。”郭璞说：“拔取菜也。”这行和第四行用“芼”和“乐”叶韵，这叫缩脚韵。上文第二、第四两章也用缩脚韵，“流”和“求”、“采”和“友”分别相叶。这两行译诗里试用“挑”和“好”相叶。

葛 覃^①

葛之覃兮^②，

葛藤延伸到这么长啊，